



## الهيئة العامة للقوى العاملة

### The Public Authority For Manpower

#### Sample Form of an Employment Contract in the Civil Sector

State of Kuwait

Public Authority for Manpower/.....

Labour Department.

On ..... corresponding to .....the  
present contract was concluded by and between:

1. Company/ institution .....

2. represented in signature in the present contract

by:

Name:.....

Civil card:.....

(First party)

2. Name:.....

Nationality:.....

Civil card:.....

Residence:.....

(Second party)

#### Preamble

The first party owns the facility entitled  
..... working in the field of .....

whereas it wishes to conclude a contract with the  
second party to work for it in the profession  
of ..... whereas the parties  
acknowledged their capacity to conclude this  
contract, they agreed upon the following:

#### نموذج عقد عمل استرشادي

#### في القطاع الأهلي

دولة الكويت

----- الهيئة العامة للقوى العاملة / إدارة عمل

إنه في يوم ----- الموافق / /

تحرر هذا العقد بين كل من :

1-شركة / ..... /

ويمثلها في التوقيع على العقد:

الاسم : .....

رقم مدني : .....

" طرف اول "

2-الاسم:.....

الجنسية:.....

رقم مدني:.....

الإقامة:.....

" طرف ثان "

تمهيد

يملك الطرف الأول منشأة باسم.....

تعمل في مجال.....

ويرغب في التعاقد مع الطرف الثاني للعمل لديه بمهنة

..... وبعد أن أقر الطرفان بأهليتهما في

إبرام هذا العقد تم الاتفاق علي ما يلي:

### Article One

The preamble above shall constitute an integral part of the present contract.

### Article Two

#### "Nature of the Work"

The first party concluded a contract with the second party to work for it in the profession of \_\_\_\_\_ in the State of Kuwait.

### Article Three

#### "Probation Period"

The second party shall be subject to a probation period for a term not exceeding 100 work days. Each party shall have the right to terminate the contract during the said term without notification.

### Article Four

#### "Lease Value"

For executing the present contract, the second party shall receive the wage of \_\_\_\_\_ dinars to be paid at the end of every \_\_\_\_\_. The first party may not decrease the wage during the term of the contract. It may not transfer the second party to daily wage without his approval.

### البند الأول

يعتبر التمهيد السابق جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد .

### البند الثاني

#### " طبيعة العمل "

تعاقد الطرف الأول مع الطرف الثاني للعمل لديه بم هنة ..... داخل دولة الكويت.

### البند الثالث

#### " فترة التجربة "

يخضع الطرف الثاني لفترة تجربة لمدة لا تزيد عن 100 يوم عمل ، ويحق لكل طرف إنهاء العقد خلال تلك الفترة دون إخطار .

### البند الرابع

#### " قيمة الأجر "

يتقاضى الطرف الثاني عن تنفيذ هذا العقد أجراً مقداره ..... ديناراً يدفع في نهاية كل ..... ولا يجوز للطرف الأول تخفيض الأجر أثناء سريان هذا العقد . ولا يجوز نقل الطرف الثاني إلى الأجر اليومي دون موافقته .

### Article Five

#### "Contract Term"

The contract shall come into force on \_\_\_\_\_. The second party shall execute his work during the entire execution term thereof.

### Article Six

#### "Contract Term"

The present contract has a definite term. It shall come into force on \_\_\_\_\_ for a term of \_\_\_\_\_ years. The contract may be renewed with the approval of the parties for similar terms not exceeding five years.

The present contract has an indefinite term and it shall come into force on \_\_\_\_\_.

\*Considering the contract as having a definite or indefinite term shall be subject to the will of the two parties.

### Article Seven

#### "Annual Leave"

The second party shall have the right to a paid annual leave with a term of \_\_\_\_\_ days. It shall not be due on the first year save after the expiration of nine months to be calculated from the date of the contract coming into force.

### Article Eight

#### "Number of Work Hours"

The first party may not require that the second party work for a term exceeding eight daily work hours with rest periods not less than one hour, except for the cases set forth in the law.

### البند الخامس

#### "نفاذ العقد"

يبدأ نفاذ العقد اعتباراً من ...../...../.....

ويلتزم الطرف الثاني بالقيام بأداء عمله طوال مدة نفاذه

### البند السادس

#### "مدة العقد"

هذا العقد محدد المدة ويبدأ اعتباراً من ---/--/--

ولمدة ---- سنوات ، ويجوز تجديد العقد بموافقة الطرفين

لمدد مماثلة بحد أقصى خمس سنوات ميلادية.

- هذا العقد غير محدد المدة ويبدأ اعتباراً من .../.../...

- اعتبار العقد محدد المدة أو غير محدد المدة يخضع اختياره

لإرادة الطرفين .

### البند السابع

#### "الإجازة السنوية"

للطرف الثاني الحق في إجازة سنوية مدفوعة الأجر مدتها

----- يوماً ، ولا يستحقها عن السنة الأولى إلا بعد

انقضاء مدة تسعة أشهر تحسب من تاريخ نفاذ العقد .

### البند الثامن

#### "عدد ساعات العمل"

لا يجوز للطرف الأول تشغيل الطرف الثاني لمدة تزيد عن

ثمانية ساعات عمل يومياً تتخللها فترة راحة لا تقل عن

ساعة باستثناء الحالات المقررة قانوناً .

### البند التاسع

### Article Nine

#### "Ticket Value"

The first party shall bear the expenses of the return of the second party to his country after the expiration of the work relationship and his final departure from the country.

### Article Ten

#### "Insurance against Injuries and Work

#### Maladies"

The first party shall insure the second party against injuries and work maladies. It shall also commit to the health insurance value in accordance with the law No. (1) of the year 1999.

### Article Eleven

#### "End of Service Benefit"

The second party shall be due the end of service benefit as set forth in the regulating laws.

### Article Twelve

#### "Applicable Law"

The provisions of the Labour code in the civil sector No. 6 of 2010 and the decisions executing the same shall apply for all matters not provided for in the present contract. Shall be considered null every condition agreed upon in violation of the provisions of the law, unless the same has a better benefit for the worker.

### "قيمة تذكرة السفر"

يتحمل الطرف الأول مصاريف عودة الطرف الثاني إلى بلده عند انتهاء علاقة العمل ومغادرته نهائيا للبلاد.

### البند العاشر

#### "التأمين ضد إصابات وأمراض العمل"

يلتزم الطرف الأول بالتأمين على الطرف الثاني ضد إصابات وأمراض العمل ، كما يلتزم بقيمة التأمين الصحي طبقا للقانون رقم (1) لسنة 1999 .

### البند الحادى عشر

#### "مكافأة نهاية الخدمة"

يستحق الطرف الثانى مكافأة نهاية الخدمة المنصوص عليها بالقوانين المنظمة

### البند الثانى عشر

#### "القانون الواجب التطبيق"

تسري أحكام قانون العمل فى القطاع الأهلى رقم 6 لسنة 2010 والقرارات المنفذة له فيما لم يرد بشأنه نص فى هذا العقد ، ويقع باطلا كل شرط تم الاتفاق عليه بالمخالفة لأحكام القانون ، ما لم يكن فيه ميزة أفضل للعامل .

**Article Thirteen**  
**"Special Conditions"**

- 1.....
- 2.....
- 3.....

**Article Fourteen**  
**"Specialized Court"**

The court of first instance and its Labour departments, in accordance with the provisions of the law No. 46 of the year 1987, shall be competent to peruse any conflicts resulting from the execution or interpretation of the present contract.

**Article Fifteen**  
**"Contract Language"**

The present contract was made in Arabic and \_\_\_\_\_ . The Arabic texts shall prevail in the case of any conflict between them.

**Article Sixteen**  
**"Contract Copies"**

The present contract was made in three copies, one for each party to work in accordance therewith. The third copy shall be deposited at the Public Authority for Manpower.

First Party

Second Party

**البند الثالث عشر**

**"شروط خاصة"**

- 1.....
- 2.....
- 3.....

**البند الرابع عشر**

**" المحكمة المختصة "**

تختص المحكمة الكلية ودوائرها العمالية طبقا لأحكام القانون رقم 46 لسنة 1987 ، بنظر كافة المنازعات الناشئة عن تطبيق أو تفسير هذا العقد.

**البند الخامس عشر**

**" لغة العقد "**

حرر هذا العقد باللغتين العربية و----- ، ويعتد بنصوص اللغة العربية عند وقوع أى تعارض بينهما .

**البند السادس عشر**

**" نسخ العقد "**

حرر هذا العقد من ثلاث نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بموجبها والثالثة تودع لدى الهيئة العامة للقوى العاملة.

الطرف الثاني

الطرف الأول